

中国文化面面观

The Ins and Outs of
Chinese Culture

La culture chinoise sous
toutes ses faces



华语教学出版社

H195.4

5

中国文化面面观

梅立崇 魏怀鸾 杨俊萱

华语教学出版社

北 京

责任编辑：蔡希勤

装帧设计：朱 丹

中 国 文 化 面 面 观

梅立崇 魏怀鸾 杨俊萱

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

北京宏文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1993 年(大 32 开)第一版

1999 年第三次印刷

(汉英法)

ISBN 7-80052-301-2 / H · 297(外)

01770

9-CEF-2808P

说 明

《中国文化面面观》是为外国人编写的汉语教材。适于掌握两千个左右汉语词汇的外国留学生、进修生使用，也可供自学用。

本书共二十二篇，包括四个方面的内容：中国民族简况、中国习俗、中国历史上著名的科学成果和中国名产、绚丽多彩的中国文学和艺术。编写力求内容充实，行文注意通俗易懂。每篇除课文外，生词和注释均有英、法文翻译。

教授本教材应注意贯彻实践性原则，着重培养学生实际运用汉语的能力。或作为听力教材使用，或作为阅读教材使用，或先听后读，听读结合。有些篇目之间，难易程度悬殊较大，教师可根据学生的语言水平有选择地使用本教材。

中国是个文明古国。中国的文化典籍浩如烟海。我们选择有代表性的材料编成这本小书，它仅象富丽堂皇的宫殿中的一扇玲珑小窗，透过它尚能浮光掠影地窥见中国文明之概貌。

在编写过程中，我们参考了一些书刊，并得到不少同志的热诚帮助，在此对有关作者及同志一并致谢。

本书编者：梅立崇、魏怀鸾、杨俊萱。英文翻译张西

蒙、麦秀闻，法文翻译于树华。

限于编者水平，本书错误和不妥之处在所难免，诚望读者及专家们批评指正。

编 者
一九八二、六

目 录

1. 中华民族.....	1
2. 中国人的姓名	12
3. 中国饭菜	20
4. 北京的名菜馆和名菜	31
5. 茶叶	44
6. 四大发明	56
7. 古代著名医药学家	64
8. 传统节日(一)	75
9. 传统节日(二)	87
10. 婚俗	100
11. 工艺美术	109
12. 丝绸	121
13. 陶瓷	131
14. 古代绘画及著名画家	143
15. 汉字的书法艺术	162
16. 京剧	172
17. 相声	184
18. 古代诗歌和著名诗人	191
19. 宋词、元杂剧及其代表作家.....	206
20. 谈谈古典诗词	218
21. 古典小说概要及四大文学名著	238
22. 黄河	256

一、中华民族

中国是一个多民族国家。全国各民族中，汉族人口最多，约占全国总人口的百分之九十二；其他五十多个民族人口较少，共有九千多万人，约占全国总人口的百分之八，所以统称少数民族或兄弟民族。人口在一百万以上的少数民族有蒙古、回、藏、维吾尔、苗、彝、壮、布依、朝鲜、满、侗、瑶、白、土家、哈尼等民族。少数民族人口虽少，但分布地区广大，约占全国总面积的百分之五十到六十，主要分布在内蒙古、新疆、广西、宁夏、西藏、青海、甘肃、四川、云南、贵州、湖南、广东、辽宁、吉林、黑龙江等省、自治区。

在中国几千年的历史中，各民族劳动人民经过艰苦奋斗，共同开拓了辽阔的疆域，创造了丰富的物质和精神财富，对祖国的历史发展做出了贡献。但是历代统治者，曾经在各民族之间制造分裂，使得他们互不团结，甚至发生民族战争。由于种种原因，各民族的社会发展也很不平衡，汉族地区社会发展水平较高，有些少数民族地区则比较落后。新中国成立以后，各民族人民在政治上、经济上、文化上翻了身；国家实行民族平等的政策，禁止对任何民族的歧视和压迫；在少数民族聚居的地区实行民族区域自治。全国各族人民团结一致，共同建设社会主义祖国。

中国的少数民族,除了回族、满族用汉语外,其他都使用本民族的语言。象蒙古、藏、维吾尔、朝鲜等二十一个少数民族还有自己的文字。许多兄弟民族创作了光辉的历史文学作品,蒙古族的《元朝秘史》^①,彝族的《阿诗玛》^②等,都有很高的历史价值和艺术水平,是中国文化宝库中的瑰宝。有些少数民族能歌善舞,这早已为国内外人民所熟知。

由于各民族形成的历史不同,所以各自的习俗和传统节日也不一样。蒙古族有“那达慕大会”^③,在这一天人们举行摔跤、赛马、射箭等活动。彝族有“火把节”^④,在这一天,人们唱歌跳舞,庆祝丰收。傣族有“泼水节”^⑤,在这一天,人们互相泼水,预祝在新的一年里,人畜两旺,五谷丰登。

很久以来,中国各民族人民的祖先就在这块富饶美丽的土地上生活、劳动。中国各民族就象多姿多彩的百花一样,装点着这九百六十多万平方公里的东亚大花园!

生 词

- | | | |
|-------|---------------|---|
| ①. 统一 | (动) tǒngyī | unite
unifier |
| 2. 统称 | (动) tǒngchēng | be called by a joint name
appeler en général |
| ③. 广大 | (形) guǎngdà | broad; wide
immense |

④. 居住	(动) jūzhu	live; inhabit habiter
⑤. 自治	(动) zìzhì	exercise autonomy exercer l'autonomie; au- tonomie
⑥. 自治区	(名) zìzhìqū	autonomous region région autonome
⑦. 艰苦	(形) jiānkǔ	arduous dur; pénible
⑧. 开拓	(动) kāituò	open up exploiter; développer
⑨. 辽阔	(形) liáokuò	vast; extensive vaste
⑩. 疆域	(名) jiāngyù	territory territoire
⑪. 创造	(动) chuàngzào	create créer
⑫. 物质	(名) wùzhì	material matière
⑬. 精神	(名) jīngshén	spirit esprit
⑭. 财富	(名) cáifù	wealth biens
15. 历代	(名) lìdài	past dynasties diverses dynasties
16. 统治者	(名) tǒngzhìzhě	ruler gouvernant
⑰. 制造	(动) zhìzào	create, make

18. 分裂	(动) fēnliè	fabriquer; ici: créer; faire split; divide se diviser; se scinder
19. 平衡	(动) pínghéng	balance équilibrer; équilibre
20. 落后	(形) luòhòu	backward; fall behind arriéré
21. 实行	(动) shíxíng	carry out pratiquer; exercer
22. 平等	(形) píngděng	equal égal
23. 政策	(名) zhèngcè	policy politique
24. 禁止	(动) jìnzhǐ	forbid; prohibit prohiber; défendre; inter- dire
25. 任何	(代) rènhé	any; whatever n'importe quel
26. 歧视	(动) qíshì	discriminate against discrimination
27. 聚居	(动) jùjū	inhabit a region (as an eth- nic group) agglomérer
28. 区域	(名) qūyù	area région
29. 一致	(形) yìzhì	unanimous unanime
30. 共同	(形) gòngtóng	common

31. 光辉	(形) guānghuī	commun brilliant; glorious brillant; glorieux
32. 文学	(名) wénxué	literature littérature
33. 作品	(名) zuòpīn	a literary or artistic work œuvre; ouvrage
34. 价值	(名) jiàzhí	value valeur
35. 宝库	(名) bǎokù	treasure-house patrimoine
36. 瑰宝	(名) guībǎo	rarity; treasure; gem trésor; joyau
37. 能歌善舞	nénggē shànwǔ	be good at singing and dancing exceller à chanter et à danser
38. 为……所	wéi…… suǒ	by par
39. 熟知	(动) shúzhī	know very well connaître bien
40. 各自	(代) gèzì	each; respective chaque; son propre...
41. 习俗	(名) xí sú	habits and customs us et coutumes
42. 传统	(名) chuántǒng	tradition tradition
43. 摔跤	shuāijiāo	wrestle; wrestling

44. 射箭	shèjiàn	lutte à main plate shoot with an arrow tir à l'arc
45. 火把	(名) huǒbǎ	torch torche
46. 泼水	pōshuǐ	sprinkle (water); splash water aspersion; asperger
47. 预祝	(动) yùzhù	wish sb. success souhaiter
48. 人畜两旺	rénchù liǎngwàng	both men and livestock are flourishing prospérité des gens et des bestiaux
49. 五谷丰登	wǔgǔ fēngdēng	an abundant harvest of all food crops bonne récolte de céréales
50. 祖先	(名) zǔxiān	ancestry ancêtre
51. 富饶	(形) fùráo	richly endowed; rich riche; opulent
52. 多姿多彩	duōzī duōcǎi	rich and colourful; splendid varié et coloré
53. 装点	(动) zhuāngdiǎn	decorate décorer

专 名

- | | | |
|---------|-------------|--|
| 1. 汉族 | Hànzú | the Han nationality
nationalité han |
| 2. 蒙古族 | Měnggǔzú | the Mongol nationality
nationalité mongole |
| 3. 回族 | Huízú | the Hui nationality
nationalité hui |
| 4. 藏族 | Zàngzú | the Zang (Tibetan) nationality
nationalité zang (Tibétain) |
| 5. 维吾尔族 | Wéiwú' ěrzú | the Uygur (Uighur) nationality
nationalité ouïgoure |
| 6. 苗族 | Miáozú | the Miao nationality
nationalité miao |
| 7. 彝族 | Yízú | the Yi nationality
nationalité yi |
| 8. 壮族 | Zhuàngzú | the Zhuang (Chuang) national-
ity
nationalité zhuang |
| 9. 布依族 | Bùyízú | the Buyi (Puyi) nationality
nationalité bouyei |
| 10. 朝鲜族 | Cháoxiǎnzú | the Chaoxian (Korean) nationa-
lity
nationalité coréenne |
| 11. 满族 | Mǎnzú | the Man (Manchu) nationality
nationalité mandchoue |

12. 侗族	Dòngzú	the Dong (Tung) nationality nationalité dong
13. 瑶族	Yáozú	the Yao nationality nationalité yao
14. 白族	Báizú	the Bai (Pai) nationality nationalité bai
15. 内蒙古	Nèiměnggǔ	Inner Mongolia Mongolie intérieure
16. 新疆	Xīnjiāng	Xinjiang Xinjiang (une des régions au- tonomes de Chine)
17. 广西	Guǎngxī	Guangxi Guangxi (une des régions au- tonomes de Chine)
18. 宁夏	Níngxià	Ningxia Ningxia (une des régions au- tonomes de Chine)
19. 西藏	Xīzàng (Tibet)	Xizang (Tibet) Tibet
20. 青海	Qīnghǎi	Qinghai Province province du Qinghai
21. 甘肃	Gānsù	Gansu Province province du Gansu
22. 四川	Sīchuān	Sichuan Province province du Sichuan
23. 云南	Yúnnán	Yunnan Province province du Yunnan

24. 贵州	Guìzhōu	Guizhou Province province du Guizhou
25. 湖南	Húnán	Hunan Province province du Hunan
26. 广东	Guǎngdōng	Guangdong Province province du Guangdong
27. 辽宁	Liáoníng	Liaoning Province province du Liaoning
28. 吉林	Jílín	Jilin Province province du Jilin
29. 黑龙江	Heilóngjiāng	Heilongjiang Province province du Heilongjiang
30. 傣族	Dǎizú	the Dai (Tai) nationality nationalité dai

注 释

① 《元朝秘史》：中国十三世纪中叶的一部历史、文学巨著，叙述蒙古族的起源和成吉思汗、窝阔台汗时期的事迹。

The Secret History of the Yuan Dynasty: a mid-thirteenth century historical and literary masterpiece recounting the origins of the Mongolian people and their achievements during the time of the Khans Chinggiz (Genghis) and Ogode.

Histoire confidentielle de la dynastie des Yuan est une grande œuvre de l'histoire et de la littérature rédigée au milieu du XIII^e siècle. On y raconte l'origine de la nationalité mongole et ses

réalisations accomplies à l'époque de Gengis Khan et d'Ogoday Khan.

② 《阿诗玛》：流传于云南彝族中的一部民间叙事长诗。叙述勤劳勇敢的姑娘阿诗玛，为追求自由婚姻，同她的阿黑哥一起，向封建统治者进行斗争的故事。

Ashima: a narrative folk epic current among the Yi nationality of Yunnan. The story is an account of the perseverance and valour of a girl named Ashima and her struggle against a feudal ruler along with her lover Ahei in pursuit of the freedom to marry.

Ashima est une longue épopée folklorique répandue parmi les Yi dans la province du Yunnan. On y relate qu' Ashima, une jeune fille laborieuse et courageuse, lutte avec son fiancé Ahei contre le gouvernement féodal pour obtenir un mariage libre.

③ “那达慕大会”：蒙古人民一年一度的盛大节日，在七、八月举行，内容是摔跤、赛马、射箭、歌舞等活动。“那达慕”在蒙古语中是“娱乐”或“游戏”的意思。

"The Nadam Meeting": an annual grand festival of the Mongolian people held in July or August, and featuring wrestling, horse-racing, archery, singing, dancing etc. "Nadam" in Mongolian means "amusement" or "entertainment"

Le "Nadam", fête de gala du peuple mongol, a lieu chaque année au mois de juillet et d'août. On donne des festivités telles que lutte à main plate, course à cheval, tir à l'arc, chants et danses. "Nadam" signifie "avertissement" ou "jeu" en langue mongole.

④ “火把节”：在农历六月二十四日前后举行，是各地彝族共同的传统节日。

" Torch Festival " : a traditional festival held around the twenty-fourth of the sixth month of the lunar calendar and common to the Yi people of all districts.

"Fête des torches" : c'est une fête traditionnelle dans toutes les localités de la nationalité yi . La fête a lieu environ le 24^e jour du 6^e mois du calendrier lunaire.

⑤ "泼水节":约在农历清明后十日举行,是傣历新年。

"The Splashing Festival " : the New Year of the Chinese Dai nationality. It is held about ten days after Qingming (5th solar term).

Fête de l'aspersion: c'est le Nouvel An des Dai, qui tombe après la fête des Morts selon le calendrier agricole.